



**Universitat  
Pompeu Fabra  
Barcelona**

Facultad de Traducción e Interpretación  
Plan docente de asignatura  
Curso 2014-2015

## **Traducción 3 (inglés) (2015)**

**Titulación/estudio:** Grado en Traducción e Interpretación

**Curso:** segundo

**Trimestre:** segundo

**Número de créditos ECTS:** 4

**Horas de dedicación del estudiante:** 100

**Tipo de asignatura:** Obligatoria

**Profesora de GG:** Damià Alou

**Lengua de docencia:** Inglés

### **1. Presentación de la asignatura**

El objetivo de esta asignatura es hacer una introducción al método de trabajo en el ejercicio de la traducción: fase previa (encargo y herramientas de trabajo), fase de realización (comprensión, transferencia, expresión) y fase posterior (revisión y edición). Se hace una presentación de las personalidades lingüísticas de las lenguas de la combinatoria. Esta asignatura muestra la traducción como una práctica más productiva que elucubrativa, y se pretende que teoría y práctica sean un camino de ida y vuelta, donde cada problema nos permita reflexionar sobre el porqué de las soluciones, y cada reflexión teórica se refleje en los textos propuestos. Los textos serán mayoritariamente literarios, ya que son los que tienen más dificultad metodológica, y en el seminario los textos serán de temas más generales para acercarnos a la cultura de la lengua de origen.

### **2. Competencias que se deben alcanzar**

De entre el conjunto de competencias que se alcanzarán al acabar el grado, en esta asignatura se trabajan las siguientes, generales (G) y específicas (E):

G.2. Análisis de situaciones y resolución de problemas

G.13. Capacidad de trabajo individual y en equipo

E.1. Excelencia en el dominio escrito y oral de la lengua o lenguas propias

E.2. Dominio receptivo oral y escrito de por lo menos dos lenguas extranjeras

E.4. Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras

E.6. Capacidad de traducir textos de carácter general

### **3. Contenidos**

Conocimientos de metodología de la traducción en genérico (con independencia del par de lenguas):

1. Dificultades de comprensión del segundo idioma
2. La perspectiva pragmática/funcional (i II): La traducción de textos en diversos formatos (por ejemplo, presentaciones en diapositivas, páginas web, listados Excel, etc.) y modalidades (por ejemplo, canciones, productos audiovisuales, etc.)

Conocimientos específicos (del segundo idioma hacia el castellano):

1. Documentación y herramientas propias del par de lenguas
2. Contrastes interlingüísticos microtextuales en las lenguas
3. Traducción y cultura (II): los referentes culturales

#### **4. Evaluación y recuperación**

Al ser una asignatura que exige conocimientos globales, cada actividad evalúa todas las competencias.

<b>Evaluación</b>		<b>Recuperación</b>			
Actividad de evaluación	Ponderación sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderación sobre la nota final	Forma de recuperación	Requisitos y observaciones
Trabajo individual	40 %	Recuperable	70%	Presentación De tres trabajos	
Examen	30 %	Recuperable	30 %	Presentación de un trabajo	
Trabajo en grupo	20 %	No recuperable			
Exposiciones	10 %	No recuperable			

#### **5. Metodología: actividades formativas**

Dentro del aula:

- 1) Clases magistrales 15%
- 2) Seminarios 10%
- 3) Tutorías presenciales 5%

Fuera del aula:

- 4) Trabajo en grupo 15%
- 5) Trabajo individual (memorias, ejercicios...) 40 %

6) Prácticas externas (empresas externas)

7) Estudio personal 15%

## **6. Bibliografía básica de la asignatura**

AINAUD, J.; ESPUNYA, A.; PUJOL, D.: "Manual de traducció anglès-català", Vic, Eumo, 2003.

HURTADO, A.: "Traducción y traductología. Introducción a la traductología", Madrid: Cátedra, 2001.

NEWMARK, Peter: "*A Textbook of Translation*", Phoenix ELT, New York, 1988.

HATIM, B.; MASON, I.: "Discourse and the Translator", London, Longman, 1989.

LÓPEZ GUIX, J. G.; Minett, J.: "Manual de traducción:", Barcelona, Gedisa.